

**M.A. Examination, 2018**  
**Semester –IV**  
**Japanese**  
**Paper J - 15**  
**(Technical Translation)**

**Time: Three Hours**

**Full Marks: 40**

**Questions are of value as indicated in the margin.**

**問題 I 次の和文を英文に直しなさい。**

**8X3=24**

1. 今まで、日本の学校では音楽の時間という、レコーダーやハーモニカなどを学ぶことが多く、和楽器にはほとんど触れる機会はなかった。しかし、今年度から中学校の音楽の授業で和楽器の学習が必修となった。三味線や琴など、日本の伝統的な楽器に触れ、その音色を新鮮だと感じて興味を持つ子供も多い。邦楽を堅苦しい伝統音楽だと思っているのは、若い世代よりも、むしろ年齢の高い世代なのかもしれない。
  
2. 日本で義務教育の制度が発足したのは、明治になってからである。その後次第に教育は普及し、大正の終わりには、すでに99%以上の子供が学校教育を受けるまでになった。  
戦後日本の教育制度は6・3・3・4制、つまり小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年になった。そして最初の9年間は義務教育となっている。この期間の就学率は100%に近く、文盲の人はほとんどない。現在、日本では学校教育に対して各方面から様々な批判が生じ、家庭の学校に対する信頼感も低下し、このような状況が生徒に反映しているようにみえている。
  
3. 世界のすべての国の経済は自由化の方向に進んでいる。東欧諸国、中国といえども国家統制は後退し、市場経済の方向に移行している。豊かな国、貧しい国、主義主張の異なる多くの国々は国境を越えて、お互いの発展に努めなければならないのが現状だ。その中で ASEAN(東南アジア諸国連合)、EC(ヨーロッパ共同体)、アメリカ・カナダ自由貿易協定などは、新たな経済地域として、域外に差別的に機能することはないか懸念されている。

問題 II. 次の英文を和文に直しなさい。

8X2=16

1. Meishi-koukan, the exchanging of business cards, is a common practice on business and formal occasions. Business cards are helpful for knowing a person's profession or title, as well as for remembering his/her name. Some Japanese names are pronounced the same, but written in different Chinese characters with the same sounds, so it is often necessary to identify the name visually. This is one of the reasons why business cards are so frequently used. This custom of exchanging business cards was observed only among men in the past, but with the recent increase in working women, we see many women also exchanging business cards now.

2. Beginning in 1868, when the Meiji Restoration opened Japan to trade and relations with Europe and North America, Japanese people began to abandon their native style of dress. Today almost every-one wears western clothing. From business suits to blue jeans, the Japanese have adopted European and American styles. On special occasions, however, many people like to wear the traditional kimono. It is worn wrapped around the body and tied with a wide sash (obi). At New Year's or around graduation time, you can see many women, young and old, in beautifully patterned kimono.

\* \* \* \* \*